

Кінаш Л.Я.

kafedrargflnu@gmail.com

<http://orcid.org/0000-0002-6551-2248>

кандидат педагогічних наук, доцент,

кафедра англійської філології,

Львівський національний університет імені Івана Франка

Львів, Україна

ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ СЛОВСПОЛУЧЕНЬ З КОЛІРНИМ КОМПОНЕНТОМ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ ОПОВІДАННЯ ЧАРЛЬЗА ДІККЕНСА “РІЗДВЯНА ПІСНЯ В ПРОЗІ”

Постановка наукової проблеми та її значення. Перекладами повісті Чарльза Діккенса “Різдвяна пісня в прозі” займалися Євген Олесницький (1880), Софія Куликівна (2007), Іван Андрусак (2011), Олександр Мокровольський (2012), Ірина Бондаренко (2014), Ольга Косач-Кривинюк (2016), Марія Філоненко (2018), які показали глибоке знання англійської та рідної мови, унікальність та майстерність перекладу, що дозволило їм розкрити українському читачеві неповторність, своєрідність стилю автора першотвору.

Матеріалом дослідження слугували різні варіанти перекладу одного й того ж самого оригінального твору, що було перекладено на рідну мову у різний час.

Мета дослідження полягає у виявленні спільних та відмінних рис у перекладах, проаналізувати адекватність відтворення лексико-граматичних особливостей складних словосполучень, зокрема тих, що містять найменування кольору, оскільки спричиняють певні труднощі при перекладі художнього тексту.

Виклад основного матеріалу та обґрунтування отриманих результатів дослідження. Цінність множинності перекладу полягає, насамперед, у тому, що низка перекладів одного і того ж твору слугує підґрунтям для порівняльного аналізу та адекватності відтворення лексичних та граматичних конструкцій, семантичних особливостей, стилістичного забарвлення. Такі переклади є завжди бажаними, тому що кожен з них розкриває якусь нову грань оригіналу, допомагає краще зрозуміти авторське бачення основної проблематики першотвору.

Адекватністю відтворення образу оригіналу в українських перекладах вищеназваного оповідання займалися дослідники Л. Богачевська, О. Панченко, особливостями художнього хронотопу - А. Полякова, мовну стилістику оповідання – М. Кузнєцов та ін. Окремі грані художньої майстерності Ч. Діккенса досліджували С. Гречанюк, В. Мацапура, І. Матвеева, Л. Скуратовська, проте вивчення творчого

доробку автора в контексті перекладу словосполучень з кольороназвою не знайшло належного висвітлення.

Деталі мовної (лексико-граматичної) відповідності - один із критеріїв оцінювання перекладу, мета якого полягає у тому, щоб цілісно передати зміст першотвору, адекватно відтворити своєрідність стилю автора та дух тієї епохи.

Яскраві барви використовуються автором першотвору для опису дивного створіння у білій туніці - Духа минулого/ давнього /колишнього Різдва, дитячі роки головного героя, затишну контору, в якій він працював клерком, спогади дитинства, мрії про майбутніх дітей, які б принесли весну у його життя.

Перекладачі вдаються до використання палітри темних кольорів для опису темряви, холоду глухої ночі, понурого помешкання, у якому мерехтів кволий вогник, скнарість головного героя, жадібний блиск в його очах, згубну пристрасть, що пустила коріння в його душі та цілковито заповонила її. Темні барви використовуються і для опису Духа прийдешнього Різдва, що був загорнутий у темний саван, а також блідої, худенької дівчинки-Нужди та хлопчика-Неуцтва, переваг грошей над людяністю марнославної, суєтної людини, що мешкає у глухих непроглядних нетрях, у злиднях, що породжують злочинність. Не до надто яскравих барв вдаються перекладачі і для опису жалюгідного кінця скнари, чоловіка-лахмітника у потертій чорній одежині, тому використовують такі словосполучення як *'брудно-сірі хмари'*, *'крицево-сизі губи'*, *'попелясто-брудна імла'*, *'мертвотно-бліда рука'*, *'мертвецьки-блідий'*, *'темно-брунасті кучері'*, які малюють в уяві українського читача не надто оптимістичну картину. Не шкодують перекладачі фарб для опису самого Скруджа, називаючи його *'скупердягою'*, *'скнарою'*, *'сам у собі й сам для себе'*, *'старим жмикрутом'*, вилучивши колірний компонент та компенсуючи його семантику не колірним відповідником.

Описуючи духа Нинішнього Різдва, зокрема його *'dark-brown curls'*, перекладачі по-різному трактують назву кольору, тому кучері стають *'темно-брунастими'* у перекладі О.Мокровольського, *'темно-каштановими'* в українському перекладі І.Андрусяка та *'смаглявим волоссям'* у тлумаченні Софії Куликівни. *'Dark green robe bordered with white fur'* передається як *'зелений балахон, оторочений білим хутром'*, *'зелена мантія, облямована білим хутром'*, тоді як С.Куликівна вдається до порівняльної конструкції *'темно-зелена ряска, обшита білим, як сніг, хутром'*.

Контрастні кольори *'чорний-білий'* вживаються як для опису фасаду, так і вікон та стін будинків на фоні *'білого снігового уквивала'*, *'сліпуче білого покрову'*, вони здавалися *'чорними'* у перекладі О. Мокровольського, *'похмурими'* у перекладах І. Андрусяка, М.Філоненко та С.Куликівни.

Для перекладу словосполучення *'dingy mist'* І. Андрусяк використовує словосполучення *'попелясто-брудна імла'*, а у перекладі С.Куликівни вона стає *'мрякою, що осіла на землю темно, мов сажка, росою'*. Компаративна конструкція з підсилювальною часткою *'so extremely white'* передається складним словосполученням *'сліпучо білими'* у перекладах О. Мокровольського та І. Андрусяка, тоді як у С.Куликівни використовує тавтологічний зворот, у якому прикметник підсилюється таким же прикметником за допомогою суфікса *-енький* - *'білими-біленькими'*.

Описуючи племінника Скруджа, який зайшов до контори свого дядька, щоб привітати його із Різдом, чиє обличчя після швидкої ходьби по морозу було *'ruddy and handsome'*, найточніше відтворення образу, вдаючись до суфіксально-префіксального способу словотворення, знаходимо у перекладі О. Мокровольського – *'його вродливе обличчя розрум'янилося'*, тоді як І. Андрусяк використовує конструкцію з підсилювальною часткою *аж* *'у нього щоки палали, аж любо поглянути'*, С. Куликівна вдається до використання безсполучникового речення, у якому спостерігається відношення зіставлення *'щоки горіли – приємно дивитись'*.

Для відтворення фрази із кольоронайменуванням *'its livid colour'* перекладач О.Мокровольський використовує складне слово *'мертвотно-синє забарвлення'*, щоб якнайточніше передати українському читачеві значення цього кольору. Іван Андрусяк перекладає цю фразу як *'трупний колір обличчя'*, а Софія Куликівна намагається підсилити значення кольору, використовуючи підсилювальним прислівником *'несамовито синюшний колір'*.

Словосполучення з твору оригіналу *'the bleak dark night'* названі перекладачі розширюють його значення, роблячи більш виразний акцент на *'безвідрадному мороці морозної ночі'*. Значення кольору *'opaque'* у словосполученні *'the opaque walls of his chamber'* підсилюється у перекладі О. Мокровольський за допомогою прислівника *'непроглядно темні стіни'*, тоді як І.Андрусяк, М.Вілоненко та С.Куликівна використовують слово *'чорний'* у його прямому конотативному значенні, тому в уяві читача змальовуються стіни *'непроникно'* та *'непроглядно чорного кольору'*.

Для того, щоб відтворити фразу *'death-cold eyes'*, перекладач О. Мокровольський знаходить влучний український відповідник *'мертвотно-холодні очі'*, в той час як І. Андрусяк опускає значення слова *'cold'*, зосереджуючи увагу читача лише на *'мертвецькому погляді'*, а М. Філоненко та С.Куликівна вдаються до інверсії, акцентуючи увагу в більшій мірі на *'холодному'*, ніж на *'мертвому погляді'*.

Назва кольору у словосполученні *'deep red curtains'* зберігається в усіх перекладах створивши відповідний зоровий образ *'бордових гардин'*

та *‘темно-бордових порт’єр’*, що є повним еквівалентом, їхні значення та експресивність повністю співпадають.

Словосполучення *‘a streak of fiery red’* передається як *‘смуга вогнистої червіні’* у перекладі О.Мокровольського, *‘багряна смуга’* у перекладі І.Андрусяка та *‘вогняна смуга’* у перекладах С. Куликівни та М.Філоненко, у яких не зберігається граматичний склад, тоді як значення та емоційно-експресивна забарвленість відтворюється у перекладах.

Прикметник у словосполученні *‘thick glum of the darkest night’* відтворено за допомогою українських відповідників – прикметників у найвищому ступені *‘в густому мороку темнющої ночі’*, *‘у сутінках безпросвітньої ночі’*, зберігши та передавши у перекладах унікальність форми та змісту вираження, однак, значення кольору не відтворено в повній мірі у другому випадку.

У словосполученні *‘the black and heaving sea’* назва кольору зберігається в усіх варіантах перекладу, тоді як другий компонент різниться – *‘розбурхане’*, *‘бурхливе’*, *‘вируюче’*, розширюючи тим самим рамки сприйняття та змушує замислитися над тим, що насправді хотів донести читачеві кожен з перекладачів.

У словосполученні *‘surprised-looking flush-faced’* перекладачі О. Мокровольський та І. Андрусяк заміняють колірну ознаку на *‘наївно-здивований погляд’*, тоді як О. Куликівна опускає його, позбавляючи читача тих деталей, з яких формується образ.

І. Андрусяк намагався зробити свій переклад зрозумілим для українського читача, тому зустрічаємо багато слів типових для української мови, зокрема, *коцюба, заграбастувати, закоцюбнути від холоду, голоблі, шемізетка, вудженина, пуста абищиця, збитошна дитина, прищуприкувати*, хоча для сучасного покоління ці слова є незрозумілими та потребують тлумачення.

Досить дивно звучить переклад гри у піжмурки *‘a game at blind man’s buff’* у перекладі О.Мокровольського – *‘гра у баби цюці’*, під час якої один із зав’язаними очима ловить, відшукуючи інших, але старовинна назви цієї гри – *‘киці-баба’*, тому сучасному читачеві важко уявити про яку гру йде мова, адже вибір неадекватного аналога призводить до помилкового значення та хибного розуміння.

Інколи перекладачі вдаються до використання складних словосполучень української мови, для того, щоб якнайповніше розкрити зображувану особу чи предмет. Наприклад, словосполучення *‘незвідано-моторошний морок’* вживається для опису фантома, від якого віяло містерією у перекладі О.Мокровольського.

‘One great heap of black’ передається як *‘велика купа чорноти’*, *‘величезна чорна безформенна постать’*, викликаючи різні асоціації, в першому випадку – *‘темряви темного мороку’*, тоді як у другому варіанті перекладу – *‘велику за розмірами постать людини нечітких обрисів’*.

Дух Майбутнього Різдва стояв поруч із Скруджем *'quiet and dark'*, тоді як у перекладах автори використовують кольороназву *'чорний'* – *'чорною безмовною тінню'* знаходимо у перекладі О. Мокровольського та *'німою тінню'* у С. Куликівни, яка дуже часто опускає назву кольору.

У словосполученні *'a grey-hair rascal'* кольороназва *'grey'* вживається для позначення сивого кольору волосся – *'сивий шалапут'* у перекладі О. Мокровольського та *'сивий шахрай'* в інших варіантах перекладу.

У словосполученні *'a man in a faded black'*, назва кольору зберігається лише у перекладі І. Андрусяка (*'вибляклому чорному костюмі'*), тоді як у перекладах інших авторів кольороназва опускається, а вбрання стає *'вицвілим'* та *'поруділим'*.

Головний персонаж Скрудж, який характеризується в мові оригіналу як *'a tight-fisted hand at the grindstone'*, *'an old sinner'*, *'solitary as an oyster'* стає у мові перекладу *'скнарою, старим грішником'* (І. Андрусяк), *'скупердягою, старим гріховодником, самотнім як устриця, чистий собі молюск'* (М. Філоненко), який *'iced his office in the dog-days'* and *'didn't thaw it one degree at Christmastime'*, не дозволяючи конторі, в якій він працював *'розмерзнутися ні на децицію, навіть на Різдво'* (І. Андрусяк).

Автор описує Різдво, підбираючи низку прикметників *'a kind-forgiving, chartable, pleasant time'*, тоді як в українській перекладах значення Різдва передається у вигляді тлумачення – *'радісний час, дні милосердя, доброти, всепрощення'* (І. Андрусяк), як свято *'благодатне, лагідне, прощаюче, добродійно-веселе'* (М. Філоненко), як *'добру пору, як мило-любий момент всепрощення і милосердя'* (О. Мокровольський).

Небіж Скруджа вірить, що Різдво приносить та буде приносити добро (І. Андрусяк), оскільки *'it has done me good and will be good-doing'*, тоді як у перекладі О. Мокровольського воно (Різдво) *'приносило, приносить і принесе добро'*, тим самим, роблячи акцент на час дії (минуле – теперішнє – майбутнє).

Як тільки почулися перші звуки колядки *'God bless you, merry gentleman! May nothing you dismay!'* перекладач І. Андрусяк вдається до відомої українському читачеві колядки *'Нова радість стала, яка не бувала!'*, тоді як перекладачі О. Мокровольський та С. Куликівна вдаються до більш буквального літературного перекладу. Вигукові речення *'Merry Christmas time'*, *'God bless it!'* різними авторами передаються по-різному, наприклад, в перекладі І. Андрусяка автор поєднує ці два речення в одне *'Тож хай живе Різдво!'*.

Для розкриття значення словосполучення *'a strange figure-like a child'* О. Мокровольський використовує порівняння у питальній формі *'немовби дитина?'*, І. Андрусяк перекладає його *'як дивна істота, схожа на дитину'*. Волосся у фразі *'it (hair) was white as if with age'* передається із використанням кольороназви *'сріблясте, мовби сиве від старості'* у перекладі О. Мокровольського, *'білим як у дуже літньої'*

людини' у перекладі І. Андрусяка та 'білим як у старця' у Софії Куликівни. Туніка першого привида, що з'явився Скруджу 'a tunic of the purest white' передається всіма перекладачами як 'білосніжна', 'біла-біленька'. Привид тримав у руці 'a branch of fresh green holly', кольороназва 'green' опускається у перекладах С. Куликівни та М.Філоненко.

Складні словосполучення 'a well-remembered lane', 'a mansion of dull red brick', 'a weather-cock-surmounted cupola', перекладаються як 'незабутня стежка', 'дорога, де Скрудж добре знав кожен закрут', на якій стояла 'червоняста цегляна споруда', 'з червоним череп'яним дахом', який 'був увінчаний флюгером-башточкою', 'з бляшаним когутиком на малій башточці'. 'Brown-paper parcels' перекладаються як 'пакунки, загорнені в обгортковий папір', оминаючи назву кольору у перекладі.

Перекладач І. Андрусяк використовує складні слова, для прикладу, 'хлопчина-підмайстер', 'дівчисько-служниця', 'рисаки-переможці', у той час як О.Мокровольський вдається до порівняння 'мов призові скакуні після перегонів'. 'Gentlemen of the free and easy sort' вдало перекладено у О.Мокровольського 'хвацькі панове', 'отчайдухи' знаходимо у перекладі І.Андрусяка, 'люди неабиякого десятка' у М.Філоненко.

'A blaze of ruddy light' перекладено О.Мокровольським як 'червонясте сяйво', в І.Андрусяка – 'червоне світло', у С. Куликівни – 'пурпурове сяйво', а перекладач М.Філоненко опускає назву кольору.

Перекладаючи словосполучення 'red-hot chestnuts', 'cherry-cheeked apples', автори використовують прикметники 'гарячі' та 'рум'яні', позбавляючи українського читача насолодитися барвами кольорів.

Таким чином, при виборі адекватного способу розкриття колірної семантики у складних словосполученнях, вищеназвані перекладачі підходять по-різному. Кожен з них намагається врахувати образність, своєрідність функції та контекстуальне значення кольороназви. Кожен із порівнюваних варіантів перекладу оповідання Ч.Дікенса 'Різдвяна пісня в прозі' відзначається індивідуальним стилем перекладача, а наявні незначні неточності та відхилення від оригіналу не заважають українському читачеві оцінити їх переваги та недоліки. Переклади виконані на високому професійному рівні, незважаючи на значні лексико-граматичні трансформації. Спостерігається цілковите співвідношення контексту автора та контексту перекладача, про що свідчать співпадання у смисловому навантаженні та стилістичній виразності слів з кольороназвою, які кожен із перекладачів намагається відтворити з усією можливою точністю. У перекладах чітко відчувається присутність стилю автора першотвору, відтвореного за допомогою адекватно підібраних художніх прийомів та засобів. Кожен із вищеназваних перекладачів досяг своєрідного ідейно-художнього звучання, подібного до оригіналу у поєднанні з їх високим мистецьким

відтворенням засобами рідної мови, однак, не завжди відчувається спроможність перекладача відшукати у мові перекладу аналогічні мовні засоби вираження відповідної образності.

Найновіший варіант перекладу оповідання, зроблений М.Філоненко, тяжіє до буквального копіювання тексту першотвору, що може свідчити про недостатню теоретичну озброєність перекладача, недостатній вияв своєї власної індивідуальності та неповторного стилю. Переклад І.Андрусяка відзначається глибоким розумінням оригіналу, який намагався віднайти найпотрібніше слово, найвідповіднішу граматичну конструкцію з великої кількості синонімічних.

При порівнюванні перекладів між собою, насамперед, необхідно відзначити випадки відтворення лексичних та граматичних конструкцій з мінімальними змінами, однак, існує низка розроджень, які увиразнюють своєрідний підхід перекладача до перекладу першотвору.

Підсумовуючи вищевикладене, слід відзначити, що аналіз варіантів перекладу у зіставленні з оригіналом показав, що переклади М.Філоненко та С.Куликівни тяжіють до майже дослівного відтворення лексичних та граматичних конструкцій оригіналу, тоді як О.Мокровольський та І.Андрусяк гармонійно поєднують трансформації на рівні лексики та граматики до художньої довершеності, створюючи переклади, гідні уславленого оригіналу.

Серед лексичних трансформацій зустрічається заміна слова на інший лексико-семантичний варіант, опущення кольороназви, конкретизація лексичної одиниці шляхом введення додаткових слів при перекладі для більш розгорнутого вираження семантики кольору. Найбільш частотною лексичною трансформацією було вживання описового перекладу кольороназви (40% від загальної кількості опрацьованих словосполучень) через відсутність аналогічних відповідників в українській мові.

Серед граматичних спостерігаються трансформації морфологічного та синтаксичного характеру, розходження у структурі словосполучення, заміна порядку слів, підрядного зв'язку у словосполученні, вживання кольороназви у препозиції на пост-позицію з метою надання більшої милозвучності та для досягнення адекватності перекладу, еквівалентного за змістом та способом мовного вираження. Варто зауважити, що найтиповішою є заміна порядку слів у словосполученнях з кольороназвою, що пояснюється різними схемами творення словосполучень у порівнюваних мовах.

Вищевикладені лексико-граматичні трансформації, на нашу думку, є доречними та конструктивними, вони не змінили прагматики оригінального тексту та його смислового наповнення.

Висновки та перспективи подальших досліджень. Перспективу подальших наукових розвідок вбачаємо у доцільності подальшого вивчення комплексного зіставлення англійський та українських лексем

на позначення кольору та вибору адекватного способу відтворення колірною словесного образу у перекладі.

Список використаної література

1. Діккенс Ч. Різдвяна пісня в прозі. Святвечірнє оповідання з привидами / переклад з англійської Марії Філоненко. Київ: Форс Україна. 2018. 144 с. 2. Діккенс Ч. Різдвяна пісня в прозі. Святочна повість з Духами / переклад з англійської Олександра Мокровольського. Київ: Грамота, 2012. 160 с. 3. Діккенс Ч. Різдвяна історія / переклад з англійської Івана Андрусяка. Львів: Видавництво Старого Лева, 2011. 159 с. 4. Діккенс Ч. Різдвяна пісня в прозі. Святочна повість з привидами / переклад з англійської Софії Куликівни. Львів: Червона Калина, 2007. 140 с. 5. Dickens Ch. A Christmas Carol in prose. Macmillan: Macmillan Publishing House, 2005. 84 p.

References

1. Dickens Ch. (2018). Rizdvyana pisnya v prozi. Svyatvechirnye opovidannya z pryvydamy [Christmas Carol in Prose / Translated by Mariya Filonenko]. Kyiv: «Fors Ukraina» [in Ukrainian]. 2. Dickens Ch. (2012). Rizdvyana pisnya v prozi. Svyatochna povist z Dukhamy [Christmas Carol in Prose / Translated by Oleksandr Mokrovolskyi]. Kyiv: «Hramota» [in Ukrainian]. 3. Dickens Ch. (2011). Rizdvyana istoriya [Christmas Story / Translated by Ivan Andrusyak]. Lviv: «Vydavnytstvo Staroho Leva» [in Ukrainian]. 4. Dickens Ch. (2007). Rizdvyana pisnya v prozi. Svyatochna povist z pryvydamy [Christmas Carol in prose. A Story with Spirits / Translated by Sofiya Kulykivnva]. Lviv: «Chervona Kalyna» [in Ukrainian]. 5. Dickens Ch. (2005). A Christmas Carol in prose. Macmillan: «Macmillan Publishing House» [in English].

Кінаш Л.Я. Лексико-граматичні особливості відтворення словосполучень з колірним компонентом в українських перекладах оповідання Чарльза Діккенса “Різдвяна пісня в прозі”

У статті здійснено спробу проаналізувати наявні сучасні українські переклади оповідання Чарльза Діккенса “Різдвяна пісня у прозі” з метою дослідження адекватності відтворення лексико-граматичних трансформацій на рівні словосполучення з кольороназвою.

Серед лексичних трансформацій зустрічається заміна слова на інший лексико-семантичний варіант, опущення кольороназви, конкретизація лексичної одиниці шляхом введення додаткових слів при перекладі для більш розгорнутого вираження семантики кольору. Найбільш частотною лексичною трансформацією було вживання описового перекладу кольороназви через відсутність аналогічних відповідників в українській мові.

Серед граматичних спостерігаються трансформації морфологічного та синтаксичного характеру, розходження у структурі

словосполучення, заміна порядку слів, граматичного зв'язку у словосполученні, вживання кольороназви у препозиції на пост-позицію з метою надання більшої милозвучності та для досягнення адекватності перекладу. Найтиповішою є заміна порядку слів у словосполученнях з кольороназвою, що пояснюється різними схемами творення словосполучень у порівнюваних мовах.

Ключові слова: словосполучення, відповідник, адекватність, кольоронайменування, лексична, граматична трансформація.

Кинаш Л.Я. Лексико-грамматические особенности воспроизведения словосочетаний с наименованием цвета в украинских переводах рассказа Чарльза Диккенса “Рождественская песнь в прозе”

В статье предпринята попытка проанализировать имеющиеся современные украинские версии перевода Чарльза Диккенса “Рождественская песня в прозе” с целью исследования адекватности воспроизведения лексико-грамматических трансформаций на уровне словосочетания с наименованием цвета в переводах.

Среди лексических трансформаций встречается замена слова на другой лексико-семантический вариант, опущение наименования цвета, конкретизация лексической единицы путем введения дополнительных слов при переводе для более развернутого выражения семантики цвета. Наиболее частотной лексической трансформацией было употребление описательного перевода словосочетаний с наименованием цвета из-за отсутствия аналогичных соответствий в украинском языке.

Среди грамматических наблюдаются трансформации морфологического и синтаксического характера, различия в структуре словосочетания, замена порядка слов, грамматической связи в словосочетании, употребление наименования цвета в препозиции на пост-позицию с целью придания большего благозвучия и для достижения адекватности перевода. Типичной является замена порядка слов в словосочетаниях с наименованием цвета, что объясняется различными схемами создания словосочетаний в сравниваемых языках.

Ключевые слова: словосочетание, соответствие, адекватность, наименование цвета, лексическая, грамматическая трансформация.

Kinash L.Ya. The lexico-grammatical peculiarities of the reproduction of word combinations with a colour component in the Ukrainian translations of Charles Dickens's story “Christmas Carol”

The article attempts to analyze current Ukrainian versions of the translation of Charles Dickens's story “Christmas song in prose” in order to study the adequacy of the reproduction of lexical-grammatical transformations at the level of word combinations with a colour-naming component in the Ukrainian translations.

Among the lexical transformations there is the replacement of the word for another lexical-semantic variant, the omission of color-naming, the specification of the lexical unit by introducing additional words in the translation for a more detailed expression of the semantics of color. The most frequent lexical transformation was the use of the descriptive translation of color-naming due to the lack of an analog in the Ukrainian language.

Among the grammatical ones are transformations of the morphological and syntactic nature, the differences in the structure of the word combination, the replacement of the order of words, the grammatical connection of words in the word combination, the replacement of use of color-naming in the preposition to the post position, in order to provide a greater euphony and to achieve the adequacy of translation. The most common is the replacement of the order of words in word-combinations with a color-naming component, which is explained by different schemes of creating word combinations in the compared languages.

Key words: word combination, equivalent, adequacy, color-naming, lexical, grammatical transformation.

Стаття надійшла до редакції – 05.04.2019 р.

Стаття прийнята до друку – 08.04.2019 р.

Рецензент – к.філ.н, проф. ЛНУ

імені Тараса Шевченка Кіресенко К.В.